

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров»		

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Перевод переговоров»

по направлению/специальности 45.04.01 «Филология»  
Профиль «Иностранный язык для международной деятельности»

#### 1. Цели и задачи освоения дисциплины

##### Цели освоения дисциплины:

- подготовка высококвалифицированных специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов;
- формирование профессиональных навыков устного и письменного перевода текстов в области международных, деловых и культурных контактов, относящихся к различным темам;
- развитие навыков и умений, необходимых для осуществления перевода во время проведения международных конференций и деловых переговоров.

##### Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с различными видами устного и письменного перевода;
- ознакомление с переводом с листа, переводом бесед и деловых переговоров, последовательным переводом с элементами синхронного перевода;
- ознакомление с основами сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода на международных конференциях, деловых переговорах;
- ознакомление с правилами и принципами проведения анализа текста перед его переводом и с методикой подготовки к выполнению перевода;
- ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и деловых переговорах;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде.

#### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО (ВПО)

Дисциплина «Перевод переговоров» (Б1.В.ДВ.05.01) входит в вариативную часть (Б1.В) блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) учебного плана направления подготовки 45.04.01 «Филология» Профиль «Иностранные языки в международной деятельности». Дисциплина читается во 2-ом семестре 1-ого курса студентам очной и очно-заочной форм обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах: «Современные проблемы филологии», «Межкультурные коммуникации», «Академическое письмо и коммуникация», «Этнокультурная специфика перевода»; совокупность сформированных знаний, умений и навыков, полученных на занятиях по дисциплинам «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров»		

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;
- правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этику устного перевода;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Изучение дисциплины осуществляется во взаимосвязи с такими дисциплинами, как:

- «Деловая электронная коммуникация» (Б1.В.06)
- «СМИ коммуникация» (Б1.В.ДВ.01.01)
- «Практикум по устному деловому общению» (Б1.В.ДВ.01.02)
- «Этнология и коммуникация» (Б1.В.ДВ.03.02)
- «Филологическое обеспечение международных договоров» (Б1.В.ДВ.05.02)
- «Информационные технологии в международной деятельности» (Б1.В.ДВ.07.01)

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций		
			знать	уметь	владеть
1	ПК-11	... готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	методы планирования и осуществления публичных выступлений, приемы ораторского искусства, основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	использовать методику планирования и осуществления публичных выступлений, пользоваться приемами ораторского искусства, осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода.	навыками планирования и осуществления публичных выступлений, приемами ораторского искусства, навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров»		

2	<b>ПК-12</b>	... владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа на международных форумах и переговорах с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа на международных форумах и переговорах с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода.	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа на международных форумах и переговорах с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
---	--------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4.Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет:

- очная форма: 4 зачетных единицы (144 часа);
- очно-заочная форма: 4 зачетных единицы (144 часа).

#### 5.Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: выполнение контрольных работ, тестовых заданий, активная работа на занятиях.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: работа со словарём (для снятия лексических трудностей); использование современной информации из сети Интернет; подбор материала по той

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров»		

теме, которая изучается на данном занятии; выполнение самостоятельного реферативного перевода текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода с последующим общим обсуждением результатов.

### **6.Контроль успеваемости**

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля:  
устный опрос, доклад.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.